

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poślę na Babilon obcych* i przewieją go, i opróżnią jego ziemię, gdyż rozłożą się przeciw niemu zewsząd w dniu niedoli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poślę żniwiarzy na Babilon! Ci go przewieją, opróżnią mu kraj, bo się rozłożą przeciw niemu, otoczą go zewsząd w dniu niedoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poślę do Babilonu obcych, którzy będą go przewiewać, i opróżnią jego ziemię, gdyż zewsząd zwrócą się przeciwko niemu w dniu ucisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poślę na Babilon przewiewaczy, którzy go przewiewać będą, i wypróżnią ziemię jego, gdyż będą przeciwko niemu zewsząd w dzień ucisku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poślę do Babilonu przewiewacze, i rozwieją ji a splądrują ziemię jego, bo przyszły nań zewsząd w dzień utrapienia jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poślę do Babilonu tych, co przesiewają [zboże], i przesieją go, i spustoszą ziemię, bo się zewsząd zwrócą przeciw niemu w dniu klęski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poślę przeciwko Babilonowi wiejaczy, którzy go przewieją i spustoszą jego kraj, gdy rozłożą się zewsząd przeciwko niemu w dniu niedoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wyślę przeciwko Babilonowi obcych. Przesieją go i spustoszą jego ziemię, gdyż będą przeciwko niemu z każdej strony w dniu nieszczęścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poślę do Babilonu obcych, którzy go przesieją i zniszczą jego kraj, gdy runą na niego ze wszystkich stron w dniu jego klęski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I poślę do Babilonu przewiewaczy, a ci go przewieją i kraj jego wymiotą, kiedy runą nań zewsząd w dniu jego klęski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішлю проти Вавилону жорстоких людей, і вони його зневажать і вигублять його землю. Горе проти Вавилону довкруги в дні його зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poślę przeciwko Babelowi przewiewaczy, więc go przewieją i wypróżnią ich kraj. W dniu niedoli staną przeciwko niemu ze wszystkich stron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i poślę do Babilonu przewiewaczy, którzy go odwieją i огоłocą jego ziemię; bo w dniu nie szczęścia zewsząd będą przeciw niemu.

¹⁾ obcych, זָרִים (zarim): em. na: przewiewaczy, זָרִים (zarim); em. pozwala na uwypuklenie gry słów; por. G: i wyślę na Babilon gwałtowników i zadadzą mu gwałt, καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν.